Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | abyśmy już nie bylibyśmy niemowlętami kołysanymi przez fale i unoszonymi dookoła wszelkim wiatrem ― nauczania w ― oszukaństwie ― ludzi, w fałszywej mądrości, do ― podstępu ― zwiedzenia, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby już więcej nie bylibyśmy niemowlęta którzy są rzucani przez fale i które są unoszone dookoła każdym wiatrem nauki w oszustwie ludzi w przebiegłości przy przebiegłości zwiedzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyśmy już nie byli dziećmi,\* \*\* rzucanymi (przez fale) i unoszonymi wokoło przez każdy wiatr nauki,\*\*\* w ludzkim oszustwie, w podstępie\*\*\*\* błędnych metod,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby już nie bylibyśmy niemowlętami, kołysanymi\* i obnoszonymi każdym wiatrem nauki w grze w kości\*\* ludzi w przewrotności przy matactwie łudzenia, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby już więcej nie bylibyśmy niemowlęta którzy są rzucani przez fale i które są unoszone dookoła każdym wiatrem nauki w oszustwie ludzi w przebiegłości przy przebiegłości zwiedzenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodzi bowiem o to, abyśmy już nie byli dziećmi, rzucanymi przez fale i unoszonymi przez każdy powiew nauki będącej w rzeczy samej wyrazem ludzkiego oszustwa i sprytu w posługiwaniu się zwodniczymi metodami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyśmy już nie byli dziećmi miotanymi i unoszonymi każdym powiewem nauki przez oszustwo ludzkie i przez podstęp *prowadzący* na manowce błędu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyśmy więcej nie byli dziećmi, chwiejącymi się i unoszącymi się każdym wiatrem nauki przez fortel ludzki i przez chytrość podejścia błędem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyśmy już nie byli dziećmi chwiejącemi się i nie byli uniesieni od każdego wiatru nauki przez złość ludzką, przez chytrość na oszukanie błędu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Chodzi o to], abyśmy już nie byli dziećmi, którymi miotają fale i porusza każdy powiew nauki, na skutek oszustwa ze strony ludzi i przebiegłości w sprowadzaniu na manowce fałszu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyśmy już nie byli dziećmi, miotanymi i unoszonymi lada wiatrem nauki przez oszustwo ludzkie i przez podstęp, prowadzący na bezdroża błędu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyśmy już nie byli małymi dziećmi, niesionymi falami i powiewem wiatru jakiejkolwiek nauki, którą chytrze posługują się ludzie, zwodząc na manowce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obyśmy nie byli już dziećmi niesionymi przez fale i poddanymi prądom błędnej nauki głoszonej przez ludzi przewrotnych i przebiegłych, którzy łudzą fałszem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak żebyśmy nie byli już więcej jak małe dzieci, dające się kołysać falom i unosić wszelkim wiatrom nauki przez matactwa ludzi, przez chytrą [ich] sprawność w metodzie zwodzenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie będziemy wtedy jak dzieci, rzucone w odmęt i miotane wiatrem fałszywej nauki, zdane na przewrotnych ludzi, którzy podstępnie sprowadzają na bezdroża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już nie będziemy dziećmi, które się zdają na igraszkę fal i poddają prądom nauki prowadzącej przez oszustwa i przebiegłość ludzką na manowce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аби ми не були більше підлітками, які хитаються і захоплюються всяким вітром науки - за людською підступністю, за лукавством до хитрого блуду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abyśmy już nie byli niemowlętami, rzucanymi przez fale każdym wiatrem nauki i poprzez oszustwo ludzi, na skutek przebiegłości błędu w nikczemności prowadzonymi tam i z powrotem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy nie będziemy już więcej dziećmi miotanymi przez fale i targanymi przez każdy poryw nauki, zdanymi na łaskę ludzi przebiegłych w obmyślaniu sposobów zwodzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abyśmy już nie byli niemowlętami, miotanymi jakby przez fale oraz unoszonymi tu i tam każdym wiatrem nauki wskutek oszukaństwa ludzi, wskutek przebiegłości w wymyślaniu błędu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie bądźmy jak dzieci, które łatwo wierzą w fałszywe informacje i ulegają sprytnym kłamstwom przewrotnych ludzi. |

1. 1) dziećmi, νήπιοι, l. niemowlętami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 3:1</x>; <x>530 13:11</x>; <x>530 14:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:3</x>; <x>610 6:3</x>; <x>650 13:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 4:2</x>; <x>540 11:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora morska. Oznacza bezwolne poddawanie się kołysaniom fal. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tu możliwe znaczenie pochodne: "w oszustwie". [↑](#footnote-ref-7)